

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Практика устного и письменного перевода

Код модуля
1165642(1)

Модуль
Практика устного и письменного перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практика устного и письменного перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2
		Научный доклад/доклад	1
		Круглый стол	1
		Конспект литературных источников	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практика устного и письменного перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-ДК -Способность решать профессиональные задачи и выполнять трудовую деятельность в определенной профессиональной области в целях расширения профессиональной и социальной мобильности в	Д-1 - Демонстрировать самостоятельность, инициативность, ответственность при освоении дополнительной квалификации З-1 - Сделать обзор основных тенденций трансформации рынка труда, причин изменений социальной, экономической и геополитической ситуации З-2 - Описывать собственные образовательные и профессиональные потребности	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Конспект литературных источников Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Круглый стол Лекции Научный доклад/доклад Практические/семинарские занятия Экзамен

<p>условиях быстрых изменений на рынке труда, социальной, экономической и геополитической ситуации</p>	<p>в получении дополнительной квалификации</p> <p>З-3 - Характеризовать особенности профессиональной деятельности по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>З-4 - Описывать подходы, технологии, методы, инструменты применения знаний, умений и опыта, полученных в результате освоения дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>П-1 - Составить обоснованный прогноз востребованности дополнительной квалификации в определенной профессиональной области с учетом развития рынка труда, изменений социальной, экономической, геополитической ситуации и собственных образовательных и профессиональных потребностей</p> <p>П-2 - Самостоятельно предлагать обоснованные решения профессиональных задач на основе полученной дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>П-3 - Составить обоснованные предложения по оптимизации подходов, технологий, методов и инструментов применения знаний, умений и опыта по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>У-1 - Обосновать необходимость в получении дополнительной квалификации в определенной профессиональной области на основе анализа основных тенденций трансформации рынка труда, причин изменений социальной, экономической и</p>	
--	--	--

	<p>геополитической ситуации и собственных образовательных и профессиональных потребностей</p> <p>У-2 - Оценивать варианты решения профессиональных задач по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>У-3 - Выбирать подходы, технологии, методы и инструменты применения знаний, умений и опыта, полученных по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области для решения профессиональных задач</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>конспект литературных источников</i>	6,7	40
<i>научный доклад</i>	6,6	30
<i>круглый стол</i>	6,5	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа 1</i>	6,8	20
<i>домашняя работа 2</i>	6,12	20
<i>контрольная работа 1</i>	6,10	20
<i>контрольная работа 2</i>	6,14	20
<i>активность</i>	6,17	20

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
----------------------------	---

Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Разновидности перевода. Устный перевод и его виды Письменный перевод и его виды Виды информации в тексте. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация. Когнитивная информация Проблема переводимости/непереводимости Безэквивалентная лексика. Эквивалентность. Адекватность Особенности устного перевода Особенности письменного перевода Оценивание качества устного перевода Оценивание качества письменного перевода

Примерные задания

Задание 1: Изучите информацию о различных видах перевода: письменном, устном, последовательном и синхронном. Составьте краткий обзор, описывающий каждый вид перевода и указывающий на их основные отличия и области применения.

Задание 2: Проведите исследование и составьте таблицу, сравнивающую особенности устного и письменного перевода. Включите в таблицу критерии, такие как скорость выполнения, степень точности, возможность редактирования, а также примеры ситуаций, когда каждый вид перевода является наиболее эффективным.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации

Примерные задания

1. Определите вид трансформации

2. Переведите предложения, используя указанный вид трансформации

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Устный последовательный перевод

Примерные задания

1. Подготовьте новостное сообщение на русском языке по изучаемой теме для дальнейшего его перевода в аудитории.

2. Осуществите устный последовательный перевод предложенного текста по изучаемой теме.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Письменный перевод

Примерные задания

Выполните перевод письменного текста с английского на русский язык:

In a recent survey, a majority of respondents picked their sense of smell as the one they'd be most willing to give up among the traditional five senses. But if you love food, you should be giving your nose much more credit. Because it's actually our sense of smell that plays a huge role in our ability to process flavor.

First, let's talk about how smell works, from coffee to stinky trash. The substances around us give off volatiles, which you can think of as tiny smell molecules. We breathe in these smell molecules, which then stimulate the olfactory sensory neurons that sit high in the nose. Each of these neurons contains an odor receptor on its surface. Once the odor receptors are triggered by these smell molecules, the neurons send information about them to the brain.

The brain not only categorizes that information as a particular odor, it may also begin to associate feelings, like pleasure or disgust and other moods and emotions with that odor for future reference. For example, you sniff bacon, you eat it, your taste buds get salt, and then your body gets a whack of fat, which is an energy source. So the brain loves it and attaches a positive label to it. The next time you smell bacon, a sensation associated with pleasure arises. Now, there are a lot of smells out there, more than our 400 or so odor receptors can detect. But people with a healthy working sense of smell have odor receptors that can combine to detect anywhere between 10,000 to more than a trillion different odors.

Taste is completely different. It comes from taste receptors on our tongues and in our mouths. Taste is limited to the basics: salty, sweet, bitter, sour, and, somewhat controversially, umami or savory. You can taste without smell, but anyone with a stuffy nose can attest that's a pretty bland experience. That's because when we eat, for example, chewing pizza, the pizza releases volatiles that travel from our mouths and throat up through the nasal passage. There, olfactory neurons get all the complex smells from the pizza and send that information to the brain. The smell and taste work together to help us enjoy food. When our nose isn't working properly and food seems flavorless, it's because we're only tasting those basic tastes without any of the complex odors detected through smell.

So the next time you savor an amazing flavor, thank your nose. Our sense of smell is what brings nuance to what we eat.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Устный перевод

Примерные задания

Выполните перевод видео-фрагмента с английского на русский язык (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=wQJbsOWc344>).

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.5. Научный доклад/доклад

Примерный перечень тем

1. Самая важная причина для молодого человека учиться в университете - это увеличение количества денег, которые он будет зарабатывать в будущем. В какой степени вы согласны или не согласны с этим? 2. Лучше вести свой собственный бизнес, чем работать на кого-то другого. В какой степени вы согласны или не согласны с этим? 3. Люди больше учатся на неудачах, чем на успехах. В какой степени вы согласны или не согласны с этим мнением? 4. Успех в жизни - это скорее вопрос удачи, чем способностей. В какой степени вы согласны или не согласны с этим? 5. Некоторые люди говорят, что музыка - это хороший способ сблизить людей разных культур и возрастов. В какой степени вы согласны или не согласны с этим мнением? 6. Некоторые люди считают, что в наше время у нас слишком много возможностей для выбора. В какой степени вы согласны или не согласны с этим утверждением? 7. Личные встречи с людьми гораздо эффективнее, чем встречи по телефону или через Интернет. В какой степени вы согласны или не согласны с этим? 8. В настоящее время технологии оказывают влияние на современное искусство в таких областях, как дизайн, живопись и кино. Как вы думаете, это положительное или отрицательное явление? 9. Использование мобильных телефонов во время вождения должно быть строго запрещено. В какой степени вы согласны или не согласны с этим? 10. Сегодня больше людей, чем когда-либо, путешествуют по миру. Как вы думаете, это положительное или отрицательное явление?

Примерные задания

1. Изучите предложенные темы.

2. Подготовьте сообщение и презентацию по одной из них.

3. Составьте глоссарий по своей теме.

4. Выступите с докладом

5. Каждый из студентов должен быть готов к переводу доклада другого студента.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.6. Круглый стол

Примерный перечень тем

1. Безработица, миграция населения. 2. Демографические проблемы в России и в мире. 3. Домашнее насилие 4. Нарушение прав ребенка, жестокое обращение с детьми. 5. Проблемы ожирения и тренды бодипозитива 6. Проблемы современного образования 7.

Система образования в России и за рубежом. 8. Современные технологии в СМИ. 9. Социальная незащищенность, обнищание гражданского общества. 10. Фейковые новости (причины появления, идентификация)

Примерные задания

1. Распределитесь на группы по 3-4 человека
2. Выберите одну из предложенных тем
3. Соберите материал по теме на русском и иностранном языке, представляющий разные точки зрения
4. Каждая группа должна разыграть встречу российских и зарубежных партнеров. Переводчик будет у каждой стороны свой. Уровень и вид встречи определяете сами.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.7. Конспект литературных источников

Примерный перечень тем

1. 1. Безработица, миграция населения. 2. Демографические проблемы в России и в мире. 3. Домашнее насилие 4. Нарушение прав ребенка, жестокое обращение с детьми. 5. Проблемы ожирения и тренды бодипозитива 6. Проблемы современного образования

Примерные задания

Рекомендуемые источники статей для реферирования:

Spiegel <https://www.spiegel.de/>
Focus <https://www.focus.de/>
Die Zeit online <https://www.zeit.de/index>
Die Welt <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/newspaper>

Задание:

1. Чтение и выбор статьи из предложенного источника.
2. Работа над активным словарным запасом к статье.
3. Выполнение предпереводческого анализа.
4. Выявление стилистических особенностей текста на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.
5. Реферирование статьи.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

- 1) Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. 2) Разновидности перевода. 3) Устный перевод и его виды 4) Письменный перевод и его виды 5) Виды информации в тексте. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация. Когнитивная информация 6) Проблема переводимости/непереводимости 7) Безэквивалентная лексика. 8) Эквивалентность. Адекватность 9) Особенности устного перевода 10) Особенности письменного перевода

11) Оценивание качества устного перевода 12) Оценивание качества письменного перевода 13) Типы ошибок в переводе и способы их исправления. 14) Влияние культурных различий на процесс перевода. 15) Прагматика перевода: адаптация текста к контексту. 16) Перевод и технологии: роль компьютерных программ и искусственного интеллекта. 17) Этика и профессиональные стандарты в переводе.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	профориентационная деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-ДК	З-2 Д-1	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Конспект литературных источников Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Круглый стол Лекции Научный доклад/доклад Практические/семинарские занятия Экзамен